

Ne faccia la prova.  
Mi fido di lei — mi rimetto in lei.  
Si fidi pure; assai mi preme di  
contentare i miei avventori;  
ci va il mio interesse, il mio  
onore.

Quanto è alto?  
È dell' altezza solita.  
È alto due braccia ed un quarto.  
Quelli sono più bassi.  
Quanto se lo fa pagare?  
Sei fiorini e mezzo al braccio.  
Questo è un prezzo esorbitante.

Creda pure che il guadagno è  
meschinissimo.  
Ricavo appena l' interesse del  
mio capitale.  
Non posso levarne un soldo.

Quando è così, la prego di scu-  
sarmi del disturbo.  
Almeno ci metta qualche cosa.

Cinque fiorini e niente di più.  
Faccio a modo suo per avere il  
piacere di servirla.

Machen Sie eine Probe davon.

Ich glaube auf Ihr Wort.  
Glauben Sie immerhin; denn mir  
liegt sehr daran, meine Kunden  
zu befriedigen; es gilt ja mein  
Interesse, meine Ehre.

Wie breit ist es?

Es ist von der gewöhnlichen Breite.

Es ist  $\frac{1}{2}$  breit.

Jene sind schmaler.

Wie theuer verkaufen sie es?

Siebenhalf Gulden die Elle.

Dieser Preis ist übertrieben (über-  
mäßig).

Sie können sicher glauben, daß der  
Gewinn sehr gering ist.

Ich bringe kaum die Interessen von  
meinem Kapitale heraus.

Ich kann keinen Heller davon nach-  
lassen.

Wenn das so ist, so bitte ich um Ver-  
gebung, daß ich Sie belästigte.

Legen Sie doch wenigstens ein Anboth  
darauf.

Fünf Gulden und nicht mehr.

Ich thue nach Ihrem Willen, um  
das Vergnügen zu haben, Ihnen  
zu dienen.

## 16. L e x i c o n.

Besonderer Gebrauch des Affisso: si (man).

Um das, mit was immer für einem Zeitworte verbundene deutsche persönliche Fürwort man, welches die dritte Person unbestimmt ausdrückt, und in der leidenden Form es wird — es werden gegeben wird, ins Italienische zu übertragen, bedient man sich des Affisso si. Z. B. Si dice — man sagt, oder es wird gesagt; si raccontano molte cose — man erzählt viele Dinge, oder es werden viele Dinge erzählt. Hierbei ist als Hauptsache wohl zu fassen und zu merken: Durch Vorsezung des si erhält das italienische Zeitwort alle-mahl die leidende Bedeutung, und das mit demselben verbundene Zeitwort muß, wenn von mehreren Gegenständen die Rede ist, immer in die Mehrzahl gesetzt werden, da hingegen das deutsche mit man verbundene Zeitwort stets in der Einzahl steht, ob von einem oder mehreren Gegenständen gesprochen wird; so z. B. bleibt das deutsche Zeitwort immer in der Einzahl, ob man sagt: Man erzählt eine Neuigkeit — oder: Man erzählt viele Neuigkeiten, wo es hingegen im Italienischen hei-

gen muß: Si racconta una novità (Einzahl). — Si raccontano molte novità (Mehrzahl).

Beispiele:

Si diceva, oder dicevasi.	Man sagte, oder es wurde gesagt.
Si stampano molti libri.	Man drucket viele Bücher; oder es werden viele Bücher gedruckt.
Si parla d'un gran ladrocinio.	Man spricht von einem großen Diebstahl.
Non se ne parla più.	Man spricht nicht mehr davon.
Si parlerà molto di quel virtuoso.	Man wird viel von jenem Virtuosen sprechen.
Si parlava poco di lui.	Man sprach wenig von ihm.
Si gridava e piangeva furiosamente.	Man schrie und weinte wie rasend.
Si ride spesso volte senza aver motivo.	Man lacht oft ohne Ursache.
Si sedeva lungo tempo presso al fuoco.	Man saß lange am Feuer, oder es wurde lange ic.
Non si mormora, ma pur si riflette e si medita.	Man murret nicht, man überlegt und überdenkt nur.
Si è stato cantato, giubilato e celiato, oder burlato *).	Man hat gesungen, gejubelt und geschäkert, oder es ist gesungen, gejubelt und geschäkert worden.
Si partirà prima di quel che si crede.	Man wird eher abreisen als man denkt.
Si è stato litigato spessamente per bagatelle.	Man hat oft um Kleinigkeiten gestritten.
Si salirà sul campanile.	Man wird auf den Thurm steigen.
Si va con fretta al lavoro.	Man eilet zur Arbeit.
Nell' entrar in camera si trionfava, e nell' andarsene si piangeva.	Als man ins Zimmer trat, frohlockte man, und beym Fortgehen weinte man.
Si andrà quietamente a casa.	Man wird ruhig nach Hause gehen.
Si è stato combattuto con coraggio.	Man hat mit Muth gekämpft; oder es ist ic.
Si abbandonerà la patria.	Man wird auswandern.
Si era stato lavorato con fatica.	Man hatte mit Anstrengung gearbeitet.
Si sospirava sovente al cangiamento.	Es wurde oft nach Aenderung ge-seuft; oder man seufzte oft u. s. w.
Si ciarla ancor sempre.	Man schwätzt noch immer.

\*) Da durch Vorsetzung des si das italienische Zeitwort leidend wird, und die leidende Form in dieser Sprache mittelst essere gegeben wird, so muß, wenn das deutsche Zeitwort mit man in der völligen oder längstvergangenen Zeitform vorkommt, das si im Italienischen allemahl mit essere gegeben werden.

Si fa il fischio al cane, oder si chiama il cane col fischio.	Man pfeift dem Hunde, oder es wird nach dem Hunde gepiffen.
Si picchia alla porta.	Man klopft an der Thür.
Non si odono le campane piccole, quando le grandi suonano.	Man hört die kleinen Glocken nicht, wenn die großen schallen (läuten).
A gloria non si va senza fatica.	Zum Ruhme gelangt man nicht ohne Mühe.
L' albero si conosce dal frutto.	Den Baum erkennt man an der Frucht.
Nella prosperità si deve temer l' avversità.	Im Glück muß man das Unglück fürchten.
Pian piano si va lontano.	Langsam kommt man auch weit.
Non si ha in pregio il bene, se non quando è perduto.	Man hat das Gute erst dann lieb, wenn es verloren ist.

II.

Pronomi assoluti.

Die verschiedenen Fälle (Endungen) sowohl in der Ein- als Mehrzahl sind folgende:

Singolare.

	1. Person.	2. Person.	3. Person.	
Nom.	Io, ich,	tu, du,	egli, (ei), esso, er,	ella, essa, sie.
Gen.	di me, meiner,	di te, deiner,	di lui, di esso, seiner,	de lei, di essa, ihrer.
Dativ.	a me, mir,	a te, dir,	a lui, ad esso, ihm,	a lei, ad essa, ihr.
Accus.	me, mich,	te, dich,	lui, esso, ihn,	lei, essa, sie.
Ablat.	da me, von mir,	da te, von dir	da lui, da esso, von ihm	da lei, da essa, von ihr.

Plurale.

Nom.	Noi, wir,	voi, ihr,	églino, essi, sie,	élleno, esse, sie.
Gen.	di noi, unser,	di voi, euer,	di loro, di essi, ihrer,	di loro, di esse, ihrer.
Dat.	a noi, uns,	a voi, euch,	a loro, ad essi, ihnen,	a loro, a esse, ihnen.
Acc.	noi, uns,	voi, euch,	loro, essi, sie,	loro, esse, sie.
Abl.	da noi, von uns	da voi, von euch	da loro, da essi, von ihnen	da loro, da esse, von ihnen.

Anmerkung. Das assoluto si (sich) hat keinen Nominativo. Die übrigen Fälle sowohl in der Ein- als Mehrzahl sind: di se, seiner — a se, sich — se, sich — da se, von sich.

Die Anwendung der assoluti im Dativo und im Accusativo \*) findet in folgenden Fällen Statt:

\*) Da die Affissi nur den Dativo und den Accusativo haben, und nur in diesen beiden Fällen ein Zweifel eintreten könnte, ob man die Assoluti oder Affissi gebrauchen soll, so bleibt für die andern Fälle, als, für den Nominativo, Genitivo und Ablativo nichts zu sagen übrig, und die deutschen Fürwörter können in genannten Fällen, wie sie in obiger Tabelle im Italienischen angegeben sind, ohne sich zu bedenken, gegeben werden. Uebrigens nehmen die Assoluti ihre Stelle nach dem Zeitworte ein.

a) Wenn man nicht eine, sondern mehrere Personen aufzählet; z. B.  
 Egli lo dice a me, a te, a lui e a lei. | Es sagt es mir, dir, ihm und ihr.  
 Ella lo dirà anche a noi, a voi, a loro, oder ad essi. | Sie wird es auch uns, euch, und ihnen sagen.

NB. Wollte man diese zwey Sätze mit den Affissi geben, so müßten eben so viele Sätze gebildet werden, als Dativ-Fürwörter vorhanden sind; nämlich: Egli me lo dice — egli te lo dice — egli glielo dice (gilt für männlich und weiblich). — Ella ce lo dirà — ella ve lo dirà — ella lo dirà loro: Denn die Affissi können nur stehen, wenn von einer Person, und zwar ohne Nachdruck die Rede ist.

b) Wenn man zwar nur von einer Person spricht, diese aber besonders hervor heben will. z. B.

Vedremo lui solo. | Wir werden ihn allein sehen.  
 Egli lo disse a me solo. | Es sagte es mir allein.

c) Wenn ein Gegensatz Statt findet. z. B.

Egli pagherà me e non voi. | Er wird mich und nicht euch bezahlen.  
 Il maestro ha lodato lui e non lei. | Der Lehrer hat ihn und nicht sie gelobt.

d) Nach den Vorwörtern: in, con, per, su, sopra, fra, tra, ecc. stehen immer die assoluti. z. B.

Io confido in te. | Ich vertraue auf dich.  
 Egli lavora per lui e per noi. | Er arbeitet für ihn und für uns.  
 Fra me e voi c'è una gran differenza. | Zwischen mir und euch ist ein großer Unterschied.  
 Egli va con me, oder meco. | Er geht mit mir.  
 Io vado con te, oder teco. | Ich gehe mit dir.  
 Ella parla con se, oder seco stessa. | Sie spricht mit sich selbst.

Anmerkung. Die Wörter — stesso — stessa — medesimo — medesima, selbst, dienen zur nachdrucksvollen Bestimmung der persönlichen Fürwörter, und müssen unmittelbar auf dasselbe folgen. z. B.

Io stesso l'ho comprato. | Ich selbst habe es gekauft.  
 Io medesima (donna) vi andai. | Ich selbst ging hin.  
 Egli stesso vi condurrà. | Er selbst wird euch hinführen.  
 Essi medesimi l'hanno detto. | Sie selbst haben es gesagt.

Als Beywort vor einem Hauptworte heißen diese Wörter im Deutschen der, die, das nämliche, selbe u. s. w. z. B.: del medesimo vino, von dem nämlichen Weine — della stessa tela, von derselben Leinwand.

Beyspiele zur besseren Einübung des Gebrauches der pronomi assoluti und affissi.

Egli m'ha riconosciuto. | Er hat mich erkannt.  
 Egli ha riconosciuto me ed il mio servitore. | Er hat mich und meinen Bedienten erkannt.

Io ti ho veduto.  
Ho veduto te, tua sorella e tuo figlio.

L'abbiamo invitato.  
L'abbiamo invitata.  
Abbiamo invitato, lui, lei e le loro nipoti.  
Il cognato ci avviserà.

Il cognato avviserà noi e la zia.

Questi v'insultò.  
Egli insultò voi, vostro fratello e me.

Li, ober le chiamerò.  
Chiamerò voi, loro (gilt für essi und esse) ed il castaldo.

Lo speciale mi ha scritto.  
Egli scriverà anche a me, a te e al cimatore.  
Io glielo ho già detto più volte.

Io l'ho già detto più volte a lui, a lei e a suo padre.

Egli ce lo farà.  
Egli l'ha fatto a noi e non a voi.  
Rispondete loro!  
Rispondete a lui e non a loro.  
L'ho sentito da lui.  
Egli fu tradito da voi.  
Ci andrò per te e per lei.

L'ho ricevuto da loro medesime.  
Egli parla sempre di se stesso.  
La porta si è chiusa da per se.  
Le sorelle non debbono uscire da per se.

Egli è rientrato in se stesso.  
Benchè le lepri siano per loro, egli pure le tiene per se.  
Parliamo di voi, e di chi parlate voi?

Non parlo nè di te nè di loro, ma bensì di lui e di lei.

A chi avete parlato jersera?

Ich habe dich gesehen.  
Ich habe dich, deine Schwester und drinen Sohn gesehen.

Wir haben ihn eingeladen.  
Wir haben sie eingeladen.  
Wir haben ihn, sie und ihre Nichten eingeladen.

Der Schwager wird uns benachrichtigen.

Der Schwager wird uns und die Tante benachrichtigen.

Dieser beschimpfte euch.  
Er beschimpfte euch, euern Bruder und mich.

Ich werde sie rufen.  
Ich werde euch, sie und den Verwalter rufen.

Der Apotheker hat mir geschrieben.  
Er wird auch mir, dir und dem Zuchsheerer schreiben.

Ich habe es ihm (es ihr) schon mehrmahls gesagt.

Ich habe es schon mehrmahls ihm, ihr und ihrem Vater gesagt.

Er wird es uns machen.  
Er hat es uns und nicht euch gemacht.  
Antwortet ihnen!

Antwortet ihm und nicht ihnen.  
Ich habe es von ihm gehört.  
Er wurde von euch verrathen.

Ich werde für dich und für sie hingehen.

Ich habe es von ihnen selbst erhalten.  
Er spricht immer von sich selbst.

Die Thür hat sich von selbst geschlossen.  
Die Schwestern dürfen für sich (allein) nicht ausgehen.

Er ist in sich gegangen.  
Obgleich die Hasen ihnen gehören, so behält er sie doch für sich.

Wir sprechen von euch, und von wem sprecht ihr?

Ich spreche weder von dir, noch von ihnen, wohl aber von ihm und von ihr.

Mit wem habet Ihr gestern Abends gesprochen?

Parlai a lui ed a lei, oder con lui e con lei.	Ich sprach mit ihm und mit ihr.
Parlerò a loro medésimi.	Ich werde mit ihnen selbst reden.
Ho parlato a te stesso.	Ich habe mit dir selbst gesprochen.
Egli lo diede a me stesso.	Er gab es mir selbst.
Nacque briga tra di loro.	Es entstand Streit unter ihnen.
Per amor di me stessa.	Um meiner selbst willen.
Egli venne da noi nella medesi- ma ora.	Er kam zu derselben Stunde zu uns.
Eravamo in Italia nel medesimo tempo.	Wir waren zu gleicher Zeit in Italien.
Queste due case sono della me- desima altezza.	Diese zwey Häuser sind in einer Höhe.
Io e voi siamo della stessa età.	Ich und Ihr sind im gleichen Alter.
Non è cosa facile di vincer se stesso.	Es ist nicht leicht, sich selbst zu ver- läugnen.

**Darstellung der Abwandlung eines regelmäßigen thätigen Zeitwortes in ere.**

Infinitivo: ricevere, erhalten, bekommen.  
 Participio passato: ricev-uto, erhalten, bekommen.  
 Gerúndio: ricev-endo, weil, indem, da man erhält.

**Modo indicativo.**

**Presente.**

Singolare.		Plurale.	
Io	ricev-o, ich erhalte.	Noi	ricev-iamo, wir erhalten.
tu	ricev-i, du erhältst.	voi	ricev-ete, ihr erhaltet.
egli, ella	ricev-e, er, sie erhält.	essi, esse	ricev-ono, sie erhalten.

**Imperfetto.**

Io	ricev-eva, ich erhielt.	Noi	ricev-evamo, wir erhielten.
tu	ricev-evi, du erhieltst.	voi	ricev-evate, ihr erhieltet.
eg i, ella	ricev-eva (éa), er, sie erhielt.	essi, esse	ricev-evano (éano), sie erhielten.

**Indeterminato.**

Io	ricev-éi (étti)*, ich erhielt.	Noi	ricev-émmo, wir erhielten.
tu	ricev-ésti, du erhieltst.	voi	ricev-éste, ihr erhieltet.
egli, ella	ricev-è (étte), er, sie erhielt.	essi, esse	ricev-érono (éttoro) sie erhielten.

**Futuro.**

Io	ricev-erò, ich werde	} erhalt- ten.	Noi	ricev-erémo, wir werden	} erhal- ten.
tu	ricev-erai, du wirst		voi	ricev-eréte, ihr werdet	
egli, ella	ricev-erà, er, sie wird		essi, esse	ricev-eráno, sie werden	

\*) Da alle Zeitwörter dieses Ausgangs im Indeterminato nebst dem regelmäßigen Ausgangs noch den oben angezeigten unregelmäßigen, ja einige auch einen dritten in si haben können, so sind eigentlich alle Zeitwörter dieses Ausgangs (in ere) unregelmäßig zu nennen.

**Determinato.**

Ho	} ricevuto,	ich habe	} erhalten.	Abbiámó	} ricevuto,	wir haben	} erhalten.
hai		du hast		avete		ih'r habet	
ha		er, sie hat		hanno		sie haben	

**Passato anteriore I.**

Avevo	} ricevuto,	ich hatt:	} erhal-	Avevámó	} ricevuto,	wir hatten	} erhalten.
avevi		du hattest		ten.		aveváte	
aveva		er, sie hatte		aveváo		sie hatten	

**Passato anteriore II.**

Ebbi	} ricevuto,	ich hatte	} erhal-	Avémmo	} ricevuto,	wir hatten	} erhalten.
avesti		du hattest		ten.		avéste	
ebbe		er, sie hatte		ébbéro		sie hatten	

**Modo imperativo.**

Ricév-i, erhalte!	Ricév-iámó, laßet uns erhalten!
non ricevere, erhalte nicht!	ricév-éte, erhaltet!
ricév-a, erhalte er, sie (erhalten Sie)!	ricév-ano, sie mögen erhalten!

**Modo congiuntivo.**

**Presente.**

Ch' io	ricév-a,	daß ich erhalte.	Che noi	ricév-iámó,	daß wir erhalten.
che tu	ricév-a (i),	daß du erhaltest.	che voi	ricév-iáte,	daß ihr erhaltet.
ch' egli, ella	ricév-a,	daß er, sie erhalte.	ch' essi, esse	ricév-ano,	daß sie erhalten.

**Passato perfetto.**

Ch' io	abbia	} ricevuto,	daß ich er-	Che noi	abbiamo	} rice-	daß wir er-
che tu	abbia		halten habe	che voi	abbiate		vuto,
ch' egli, ella	abbia		u. s. w.	ch' essi, esse	abbiano		u. s. w.

**Condizionale presente.**

Se io	ricév-éssi,	wenn ich erhielte.	Se noi	ricév-éssimo,	wenn wir erhielten.
se tu	ricév-éssi,	wenn du erhaltest.	se voi	ricév-éste,	wenn ihr erhaltet.
s' egli, s' ella	vicev-ésse,	wenn er, sie erhielte.	s' essi, esse	ricév-éssero,	wenn sie erhielten.

**Condizionale passato.**

Se io	avessi	} rice-	wenn ich erhal-	Se noi	avéssimo	} rice-	wenn wir er-
se tu	avessi		ten hätte	se voi	avéste		vuto,
s' egli, ella	avesse		u. s. w.	s' essi, esse	avéssero		u. s. w.

**Correlativo presente.**

Ricev-eréi,	ich würde	} erhalten.	Ricev-erémmo,	wir würden	} erhalten.
ricev-erésti,	du würdest		ricev-eréste,	ih'r würdet	
ricev-erébbe,	er würde		ricev-erébbero,	sie würden	

**Correlativo passato.**

Avrei	} ricevuto,	ich würde	} erhalten	Avrémmo	} ricevuto,	wir würden	} erhal-
avresti		du würdest		avresto		ih'r würdet	
avrebbe		er würde		avrébbero		sie würden	haben.

**Futuro condizionale.**

Quando avrò,	} ricevuto,	wann ich werde	} erhalten	Quando avrémo	} ricevuto,	wann wir wer-	} erhalten
quando avrai		erhalten haben		quando avréte		den erhalten	
quando avrà		u. s. w.		quando avránno		haben u. s. w.	

Anmerkung. Es ist nicht außer Acht zu lassen, die verschiedenen, schon bey den ersten aufgestellten Abwandlungsmustern angegebenen Formen schriftlich und mündlich emsig einzuüben, wozu nachstehende Zeitwörter dienen.

Nur folgende Zeitwörter auf ero gehen nach dem vorstehenden Muster.

Assistere, beystehen,*)	péndere, hängen,
desistere, von etwas abstehen,	dipéndere, abhängen,
esistere, existiren, seyn,	prescindere, abstrahiren, absondern,
insistere, darauf bestehen,	ricévere, erhalten, bekommen,
resistere, widerstehen,	ripétere, wiederholen,
sussistere, bestehen,	sérpere, kriechen,
báttere, schlagen,	sólvere, auflösen,
bévere, trinken,	spléndere, glänzen, (einen Schein geben,)
compière, vollbringen,	succómbere, unterliegen,
crédere, glauben,	stridere, kreischen, knarren, rauschen, knistern, klirren,
esigere, fordern,*)	temére, fürchten,
férvere, wallen,	tóndere, scheren,
frémere, brausen,	véndere, verkaufen,
gémere, seufzen,	rivéndere, wieder verkaufen.
godére, genießen,	
miétere, mähen,	

Folgende Zeitwörter auf ero gehen zwar nach dem vorstehenden Muster, haben aber nebst den angezeigten Ausgängen im Indet. noch den in si, und die Participj passati sind ebenfalls abweichend, wie folgt:

Infinitivo.	Indeterminato.	Participio.
Assólvere, lössprechen,	ei — etti, und assólsi	assoluto und assolto
risolvere, entschließen,	„ „ - risolsi	risoluto, risolto
chiúdere, schließen,	„ „ - chiusi	chiuso
cédere, abtreten, überlassen.	„ „ - (cessi)	ceduto, (cesso)
concédere, erlauben, zugeben.	„ „ - (concessi)	conceduto, (concesso)
conclúdere, beschließen,	„ „ - conclusi	concluso
féndere, spalten,	„ „ - fessi	senduto, fesso
lúcere, leuchten,	„ „ - lussi	mangelt.
pérdere, verlieren,	„ „ - persi	perduto, perso
persuadére, überreden,	„ „ - persuási	persuasó
prémere, drücken,	„ „ - pressi	premuto, presso
presúmere, vermuthen,	„ „ - presunsi	presunto

\*) Die Participj passati von den Zeitwörtern: assistere und allen abgeleiteten, dann von esigere und sólvere sind unregelmäßig, und heißen: assistito, esátto, soluto.



rendere, wiedergeben, zurückgeben,	ei — etti und resi	renduto, reso
riflettere, überlegen,	„ „ - riflessi	riflettuto, riflesso
spandere, vergießen, ausgeschütten,	„ „ - spansi	spanduto, spanto
spendere, ausgeben.	„ „ - spesi	speso

Zum Uebersetzen über das Vorstehende.

Ueber die assoluti und affissi.

67.

Ich gehe mit Euch, denn ich bin heute schon bey ihm gewesen. Kommt (venite) mit mir, ich gehe zu ihr. Ich gehe nicht mit Ihnen (Lei). Ich spreche von Euch, von ihr, von ihm und von ihnen. Ich denke weder an Euch, noch an ihn, sondern an sie. Sie denkt manchmal an mich. Ich that es für Euch und nicht für sie. Ihr seyd mit (di) uns und mit ihnen zufrieden, und wir sind es auch mit Euch. Bittet euren Vater für mich und für sie. So viel von mir abhängt (per quanto sta in me), werde ich mein Möglichstes (il mio possibile) thun, sowohl (tanto) für Euch, als (quanto) für sie. Verlasset Euch (fidatevi) auf (di) mich und nicht auf ihn; denn er ist ein Verläumder (calunniatore), und hat schon oft von Euch und von mir übel gesprochen (sarlato); allein er soll mir es büßen (mela pagherà). Lasset uns nicht davon reden. Da bin ich, und da ist sie; gebet mir und ihr, was (ciocchè) ihr uns versprochen (promesso) habet, und wir werden Euch dafür sehr verbunden (tenuti, obbligati) seyn. Was mich anbelangt (quanto a oder per me), ich erinnere (ricordare) mich nicht mehr daran. Ich glaube, Ihr habt uns zum Besten (che vi burlate di noi). Die Sache versteht sich von selbst (s'intende da se). Ich achte (mi curo) Euch so viel als ihn (tanto di voi che di lui), ich sage (dico) es euch; allein es bleibt unter uns (sia detto fra noi). Er, der (che) reich ist, hat viele Freunde; aber wir, die (che) wir arm sind, sind verlassen (abbandonati). Es ist (tocca) an mir, und nicht an Euch, mit ihm davon zu reden.

68.

O der Glückliche (oh lui felice)! er wird (egli vien) von ihr geliebt. Sie kann keinen (ella non può) Tag ohne ihn seyn, und er nicht ohne sie. Ach ich Thor (ah stolto, che sono)! ich liebte sie auch; allein ich habe mir es aus dem Sinne geschlagen (mel' ho fatto passare della mente). Macht es, wie ich es gemacht habe. Wenn ich an seiner Stelle wäre (se io fossi lui oder in lui), so würde ich der glücklichste Mensch seyn. Ihr seyd nicht an seiner (lui) und er ist nicht an Eurer Stelle (voi); lasset uns dennoch (però) zufrieden seyn. Warum gebet ihr mir nicht das Geld? Ich werde es weder dir noch ihm geben. Er hätte es auch weder euch noch ihnen gegeben, wenn

ihr ihn nicht darum gebethen hättet. Ihr leihet meiner Schwester immer italienische Lustspiele (comédie); warum nicht auch mir? Dir werde ich nie Bücher leihen, weil du sie alle beschraubest (sporcare) und zuweilen auch zerreißest (stracciare). Ihr habet ihn bezahlt, warum nicht auch mich? Ich werde dich und sie bezahlen, wenn ich werde das Geld erhalten haben, das (che) ich ihm, ihr und eueren Neffen geliehen habe. Der Sohn und die Tochter des Herrn Baron sind schon gestorben (morto); ich liebte sie, aber ihn haßte ich. Wem habt Ihr diese Neuigkeit (novità) schon erzählt? Ich erzählte sie zwar (bon) ihm, aber noch nicht ihr.

69.

Er überlegte lange bey sich selbst; endlich doch (pur finalmente) fing er an (cominciò a) ihm, ihr und ihnen reichlich zu geben, von Allem was (di tutto ciò che) er noch hatte. Er bekam eine Uhr, sie eine Schatulle (forzierino), und sie bekamen Ringe, Ohrgehänge (orecchini), Halsgehänge (collane). Ich habe ihn und nicht dich gerufen. Er hat uns und euch, aber nicht sie gefragt. Wen sucht sie? Mich und dich? oder ihn und euch? Sie sucht weder mich und dich, noch ihn und euch. Er selbst hat mir und ihr die Briefe eingehändigt. Dieses hängt weder von ihm noch von ihnen ab, sondern allein (ma solamente) von dir und deiner Tante. Er selbst hat uns und ihnen diese Leinwand und die vier Duzend Schnupftücher geschickt. Er schickte sie mir und meiner Schwester. Wir selbst haben dich und sie benachrichtiget. Er würde weder an ihn noch an sie denken, wenn wir ihm nicht darüber Vorwürfe gemacht hätten. Herr N. wird sein Landhaus weder ihm noch euch vermietthen. Ich hätte dich und sie geschätzt, wenn ihr ihn und seine liederlichen Gesellen (cattivi compagni) verachtet hättet. Er hätte mich, dich und sie verlassen, wenn sein Onkel nicht zurückgekommen wäre. Ihr selbst reiztet ihn und sie zum Zorne. Wir hätten euch und sie gerettet, wenn es uns möglich gewesen wäre. Man glaubt, daß er ihn und euch beunruhige. Ich habe es für ihn und nicht für dich gekauft. Für wen kaufte er diese Kleider? Für mich oder für euch? für uns oder für sie?

70.

Geh mit mir, wir gehen zu ihm und zu ihr. Ich gehe nicht mit dir, weil ich zum Arzt und zum Apotheker gehe. Von wem spracher ihr eben (ora, adesso)? Wir haben von ihm, von ihr und von euch gesprochen. Ich selbst werde mit ihm und mit ihnen davon sprechen. Er hätte weder mit uns, noch mit euch gesprochen, wenn uns der Oheim nicht entschuldigt hätte. Er hat vor einigen Wochen mit uns und mit ihnen darüber gesprochen. Wir haben unsere Pferde an demselben Tage verkauft. Wir sind in einem (demselben) Monate ausgezogen. Er bejagete es selbst, obgleich (sebbene, mit dem Cong.) ihr es verneinet habet. Sie stiegen selbst auf den Berg, um die schöne Aussicht (bel vedere) zu genießen. Er selbst stand uns kräftig (a tutto suo potere) bey.

Du selbst wirst bald von dieser Forderung (*domanda, richiesta*) stehen. Sie selbst existiren nicht mehr, aber ihre Werke (*le loro opere*) werden existiren, so lange (*sintanto che*) diese Welt seyn wird. Wir selbst bestanden einmahl darauf, nichts von diesen Früchten zu genießen (*gustare*). Er würde euch und ihr noch lange (*ancor lungo tempo*) widerstehen, wenn er eine bessere Gesundheit genöthe. Sie würden auf ihrer (*nella loro*) irrigen Meinung (*opinione erronea*) bestehen, wenn wir ihnen nicht beyständen, sich davon zu befreyn (*liberare*). Unsere Soldaten hätten damahls (*allora*) die Feinde geschlagen, wenn sie nicht verkauft gewesen wären.

71.

Ueber die vorstehenden Zeitwörter in ere.

Mein Neffe verlor seine goldene Uhr. Ich glaube nicht, daß er sie verloren habe; ich behaupte vielmehr (*piuttosto*) daß er sie ihm verkauft hat. Wem, glauben Sie, daß er sie verkauft habe? Er verkaufte sie weder mir noch euch, aber ganz gewiß (*ma certamente*) wird er sie jenem Trödler (*rigattiere*) verkauft haben. Wie oft Mahl habet ihr eure Aufgabe wiederholet? Ich konnte (*poteva*) sie nicht wiederholen, weil ich meine Arbeiten vollbringen mußte (*dovendo*). Ich wiederhole es Ihnen noch einmahl (*Glialo ripeto un'altra volta*): Wenn Sie Ihre (*la sua*) Lection nicht fleißig und aufmerksam wiederholen werden, so werden Sie auch bis zu Ihrem Tode (*fin alla sua morte*) nicht italienisch lernen (*ella non imparerà — nemmeno*). Als die Landleute ihre Wiesen mähten (*mietendo gli agricoltori i loro*), schien die Sonne majestätisch (*maestosamente*). Das Blut würde mir zu stark (*troppo forte*) in den Adern (*la vena*) wallen (*bollirebbe, ferverebbe*), wenn ich so viel Wein tränke. Daß diese Uhr und dieses Bild nicht an der Wand (*la parete, muro*) hängen, hängt weder von mir, noch dir, noch von ihr, sondern von ihm ab. Jedermann (*ognuno*) fordert das Seinige (*il suo*); ich fordere das Meinige; du forderst das Deinige und ihr fordert das Eurige. Wir haben beschlossen, jene alten (*antico*) silbernen Gefäße aufzulösen (*einzuschmelzen*). Die Unterthanen würden unter (*sotto*) einem solchen (*tal*) Könige seuffzen. Die Schlangen und Würmer kriechen von Natur (*di natura*); aber dieser kriecht (*ma costui od. questi si abbassa*) vor einem Jeden (*innanzi a ciascuno*).

72.

Ueberlege wohl (*bene*), daß du bey diesem Geschäfte (*in questo negozio*) viel Geld verlieren wirst. Man wird verkaufen, und wird wiederverkaufen, und am Ende (*e alla fine*) wird man weder Geld noch Waare haben. Das Studiren läßt (*erlaubt*) ihm keine Zeit zum Besuchen (*di far visite*). Ueberlasset mir drey Boutheillen von diesem Champagner = Weine. Ich würde sie Ihnen sehr gerne alle abtreten, wenn ich sie nicht ihm und ihr schon vor zwey Tagen (*due giorni fa*)

verkauft hätte. Morgen werde ich viel Geld ausgeben. Wie viel Geld habt ihr heute ausgegeben? Ich gab heute nicht so viel aus als gestern; aber vorgestern gab ich am meisten aus. Macht (schließet) die Thüren und Fenster zu, denn es geht ein starker Wind. Die Thüren habe ich schon zugemacht, und die Fenster werde ich gleich (subito) schließen. Mein Freund hatte mich zu diesem Schritte (passo) überredet. Er hätte mich nicht dazu (ne) überredet, wenn er nicht eines guten Erfolges (esito) sicher (sicuro) gewesen wäre. Ueberredet ihn dazu! Die Mitschuldigen (il complice) glaubten nicht, daß das Gericht (Tribunale) sie losprechen wird. Sie wären nicht losgesprochen worden (stato), wenn sie ihre Unschuld (innocenza) nicht hinlänglich (sufficientemente) bewiesen hätten. Die Schäfer (pastore) schoren vergangene Woche ihre Schafe. Er läßt (fa) heute seinen Pudel scheren. Die Winde rauschten, das Feuer (die Flamme) knisterte, als wir bey der Thür eintraten (entrammo), welche knarrte. Hat er Ihnen die Novellen des Soave schon zurückgestellt? Er (stellte) gab sie mir vorgestern zurück. Wann werdet ihr mir das euch geliehene Geld (il danaro prestatovi) wiedergeben? Wir sind entschlossen, euch glücklich zu machen.

73.

Ueber si (man, es wird u.)

Man spaltet das Holz mit der Art (la seure), und man durchschneidet das Wasser (die Flüsse) mit Schiffen. Im letzten Kriege vergoß man viel Blut. Man abstrahirte, und man gab zu; aber man konnte zu keinem Entschlusse kommen (ma non si poteva determinare). Man vermuthete nicht, daß man diesen Strapazen (strapazzo) unterliegen werde. Man verkaufte und gab Geld aus, so lange (fin tanto) man noch etwas hatte (ce n'era). Man fechtet (si combatte) mit Degen (la spada) und mit Säbeln (la sciabla). Man tanzet (ballare, danzare) morgen. Es ist vom Kriege gesprochen worden. Wenn man Vermögen besitzt, muß man die Armen unterstützen. Man soll (deve) nicht alles wünschen, was (ciò che) Andere (gli altri) haben. Wenn man sich in die Umstände schielet, wenn man seine Pflichten erfüllet (fa); so wird man manches Angenehme finden, was (di cui) man vermisst (esserne privo), wenn man in Unzufriedenheit (incontentezza) lebt (vive). Man erwartet (aspettare) den Kaiser. Man weiß (sa) nicht, ob er (s'egli) lange in Böhmen bleiben wird (restare). Man sagt, daß er schon nach Prag gereiset (partito) sey. Ja, mein Herr. Man wird mir morgen die französischen Journale (giornali) bringen. Man findet darin (vi) Vieles in Bezug auf (molte cose relative a) die spanische Revolution (rivoluzione). Wird man euch auch die italienischen Zeitungen schicken? Nein, mein Herr. Man wird mehrere (parecchie) musikalische Akademien im Musik-Vereinsale (sala della società filarmanica) geben. Wie viel wird man deren geben? Man hat gesagt, daß deren fünf gegeben werden. Zahlet man den Eintritt (per entrarvi)? Nein, mein

Herr; man tritt mittelst (con) Billeten (biglietti) ein. Wie viel gibt man deren einem Gesellschafter? Es ist wahrscheinlich (è probabile), daß man deren nicht mehr als vier gibt.

L e s e ü b u n g e n.

XXXII.

Nella sala del ridotto si darà dopo domani una gran festa di ballo. Quanto si paga per entrarvi? Non si pagherà niente, si entrà con biglietti. Dunque sarà una festa di ballo di società? Signor sì, ad ogni socio si daranno quattro biglietti. Se ne mandano anche ai forestieri di distinzione. Vi si vedranno le dame più eleganti di Vienna. A che ora s'incomincia solitamente? L'ultima volta hanno incominciato verso le nove. Mi è stato promesso un biglietto. So, che ve n'erano stati promessi tre. Me ne sono stati regalati altri due jeri. Vi sarà stato detto da vostro nipote, che se ne sono distribuiti più di due mila. Sarebbe da ridere, che non se ne fossero riserbati pei socj. Il fatto è che non gliene sono stati consegnati per voi. Si entra anche senza biglietto? Ci è stato detto di sì. — Si coltiva la canapa in Francia? Signor sì, se ne raccoglie moltissima anche in Germania. So che il lino, che si coltiva in Boemia è stimato assai. Come si prepara? Quando è ben maturo, si strappa e si mette nell'acqua; poi rómpeci con un instrumento di ferro, per separarne la parte legnosa. Tutte le tele che si commettono allo zio di Ridolfo, sono fatte con lino di Silesia.

Il socio (sózio), der Gesellschafter — coltivare, pflanzen — raccogliere, ernten — strappare, aus der Erde reissen — rómperci, brechen.

XXXIII.

La Lombardia produce moltissima seta; si ricava da certi vermi che si chiamano bachi da seta; si tengono in luoghi asciutti, e si nutriscono con foglie di gelso. Se ne allevano pochissimi ne' contorni di Parigi; ma quì si vedono bózzoli da per tutto. Sapete senza dubbio che il baco si trasforma in crisalide, e la crisalide in farfalla; la farfalla fa delle piccole uova grigie, da dove nascono altri vermi l'anno seguente. Si lavora la seta in Italia, si fila, si mette in matasse e si spedisce in Inghilterra, in Prussia ed altrove. Quanto si paga adesso? Non lo so. Se ne spedisce anche a Vienna? Credo di sì. Vi sono state consegnate due lettere per me? Signor no; si sono consegnate a Constantino. Egli stesso ve le consegnerà. Le consegnerà a lei e non a lui. Di chi avete parlato adesso? Non parlavamo nè di voi, nè di lui, ma di loro. Parlo ogni giorno a lui e a lei. Egli parla sempre fra se stesso. Eravamo jeri l'al-

tro da lui e da sua zia. Domani andremo con lui e con lei a teatro. Io stesso ve lo insegnerò. Ognuno badi a se stesso. Non hai danaro teco? Non esco mai senza prender danaro meco. Voi avete dato del medesimo panno al sarto, perchè non ne date anche a me? Ho dato a voi lo stesso come al sarto. Il guardaboschi mandava i fagiani di Boemia a noi e al nostro vicino, e non ad essi. Ad essa egli mandava tre lepri e quattro pernici. Dite quel che volete, ma i fagiani sono per me solo.

Bachi da seta, Seidenwürmer — il gelso, der Maulbeerbaum — bózzolo, der Kokon (Puppe des Seidenwurmes) — la crisalide, die Puppe — la farfalla, der Schmetterling — la matassa, ein Stráhn, Gebind — non esco mai, ich gehe nie aus.

Gespráche um zu kaufen und zu verkaufen. (Fortsetzung).

Quante braccia ce ne vogliono per un abito ed un pajo di calzoni lunghi?	Wie viel Ellen braucht man zu einem Rocke, und zu einem Paar langen Hosen?
Sette braccia.	Sieben Ellen.
Questo panno le farà buona riuscita.	Mit diesem Tuche werden Sie sehr gut daran seyn.
Così spero.	So hoffe ich.
Questo è il conto.	Dies ist die Rechnung.
A quanto monta in tutto?	Wie viel macht alles zusammen aus?
Prenda, questa è un Unghero doppio.	Nehmen Sie, dies ist ein Doppeldukaten.
Non ho da cambiare.	Ich kann nicht wechseln.
E' di peso?	Ist er vollwichtig?
Lo pesi!	Wágen Sie ihn!
E' calante.	Er ist zu gering.
Calano sette grani.	Es gehen sieben Gran ab.
Me ne favorisca un' altro!	Geben Sie mir gefälligst einen andern!
Mi vengono ancora 3 fiorini e mezzo.	Ich bekomme noch vierthalb Gulden heraus.
Va bene il conto?	Ist die Rechnung richtig?
Le occorre qualche altra cosa?	Haben Sie nichts anders von nöthen? Benöthigen Sie nichts anders?
Per ora non mi occorre altro.	Für jetzt brauche ich nichts.
Quando le occorrerà qualche altra cosa, favorisca darci la preferenza.	Wenn sie künftig etwas brauchen, so bitte ich, uns den Vorzug zu schenken.
Ci penserò.	Ich werde daran denken.
Questa è una delle botteghe migliori, che ve n'abbia, e cre-	Dies ist eines der besten Gewölber, die es hier gibt, und ich glaube,

do, che Ella non abbia motivo di lagnarsi.	daß Sie nicht Ursache haben, sich zu beklagen.
Volesse Iddio, ch' Ella dicesse la verità.	Wollte Gott, daß Sie die Wahrheit sprächen.

### 17. L e c t i o n.

#### Ueber die Anrede mit Voi und Ella.

Des voi und des entsprechenden vostro bedient man sich im vertraulichen Umgange gegen Gleiche und Blutsverwandte, dann gegen Geringere und auch im Gebethe; im Gegentheile aber gebraucht man ella und das entsprechende il suo, oder il di lei. Ueberhaupt zieht man die erstere Art der letztern vor, sobald man sowohl im Sprechen als im Schreiben von dem steifen Ceremoniel abgehen will. Hierbey ist hauptsächlich zu merken, daß das bey der Anrede mit voi im Sätze befindliche Zeitwort allemahl die Form der 2. Person in der Mehrzahl annimmt, und daß die auf voi bezüglichen Beywörter in der Zahl und im Geschlechte mit dem unter voi verstandenen Subjecte übereinstimmen. Bey der Anrede mit ella hingegen erhält das Zeitwort die Form der 3. Person in der Einzahl, und die vorkommenden Beywörter haben, ob von männlichen oder weiblichen Subjecten die Rede ist, allemahl die weibliche Form. Aus folgenden Beyspielen ist dieses leicht zu ersehen.

#### B e y s p i e l e :

Dove siete stato voi (uomo)?	} Wo seyd Ihr	} gewesen?
Dove siete stata voi (donna)?		
Dove siete stati voi (uomini)?	} Wo sind Sie	}
Dove siete state voi (donne)?		
Dov' è stata Ella (uomo e donna)?	Wo sind Sie gewesen?	
Dove andate voi?	} Wo gehen Sie hin?	}
Dove va Ella, oder Lei?		
Dove abitate?	} Wo wohnen Sie?	}
Dove abita Lei?		
Voi avete un bell' abito.	} Sie haben ein schönes Kleid.	}
Ella oder Lei ha un bell' abito.		
Andrete stasera a teatro?	} Gehen Sie heute Abends in's Theater?	}
Andrà Ella stasera a teatro?		
Voi avete buonissima ciera.	} Sie sehen recht gut aus.	}
Ella ha buonissima ciera.		
L'avete capito?	} Haben Sie es verstanden?	}
L'ha capito Ella?		
Venite quà!	} Kommen Sie her.	}
Venga quà!		
Sentite dunque!	} Hören Sie also!	}
Senta dunque!		
Bevete pure!	} Trinken Sie nur!	}
Beva pure!		